

CONCLUSIONS

Après la Seconde Guerre mondiale, le service de la protection des monuments en Tchécoslovaquie a renoué avec les idées progressistes qui furent appliquées — souvent du moins théoriquement — avant la guerre dans la sphère de la protection des monuments culturels. D'abord, l'intérêt fut porté surtout aux ensembles de monuments historiques, notamment sous forme de noyaux historiques conservés des villes. Des activités intenses développées pendant les trente années écoulées, de 1945 à 1975, ont conduit à des résultats positifs en théorie de même que dans la pratique. Dans les villes les plus importantes — en commençant par Prague — les noyaux historiques conservés furent déclarés secteurs urbains sauvegardés. En même temps des méthodes de travail furent mises au point, se concentrant notamment sur des analyses artistiques et historiques, constructives et urbanistes. On prit comme point de départ la construction, pour définir le monument et enfin pour l'évaluer. Progressivement, l'intérêt porté d'abord au monument isolé s'élargit pour englober son voisinage proche et lointain, pour juger de leurs rapports mutuels. Ces méthodes trouvèrent leur expression manifeste dans des analyses présentées graphiquement constituant une base bien solide pour la protection des monuments dans les ensembles urbains. L'expérience gagnée au cours des années dans ce domaine, de même que les constructions nouvelles, implantées souvent de manière spontanée, ont orienté l'attention des services de protection des monuments aussi vers d'autres villes, dont la catégorisation fut établie en tenant compte du degré des ensembles conservés et des éléments substantiels de leur développement historique.

Toutes les activités effectuées jusqu'ici dans le domaine de la protection des ensembles de monuments historiques, notamment urbains, ne sont pas seulement importantes pour la protection des ensembles, mais ont apporté aussi des modifications profondes dans l'idée qu'on se fait de la fonction et de la mission des monuments culturels dans la vie actuelle, ce qui contribue à l'harmonisation des objectifs de la protection des monuments avec les principes de la société socialiste. En effet, dès que le service de protection des monuments eut concentré son intérêt sur les ensembles et secteurs sauvegardés tout entiers, les monuments historiques respectifs se sont trouvés éclairés d'une autre lumière. Le monument historique isolé a cessé d'être considéré comme une unité indépendante, mais est apparu en relations avec les immeubles voisins et l'environnement proche et lointain. D'autre part, nous pouvons constater, lors d'une analyse approfondie, que presque chaque monument historique accuse, dans sa forme initiale, des empreintes et des interventions de l'évolution ultérieure. Il ne s'agit pas seulement de signes du vieillissement. Il s'agit de modifications et d'amendements dictés par la vie sociale en transformation. Celle-ci apporte non seulement des changements dans la manière de sentir et de juger sur le plan esthétique, mais grâce au progrès aussi de nouveaux besoins et de nouvelles revendications dans la vie de la société et de l'individu.

CONCLUSION

In the post-war years conservation in Czechoslovakia followed up progressive ideas which were theoretically implemented in the protection of cultural monuments in the pre-war years. In the initial stage there was great interest in historic ensembles most explicitly manifest in the retained cores of historic towns. Intensive conservation activity which developed over the past thirty years has yielded positive results both in theory and in practice. The retained historic cores of the most important towns and cities, headed by Prague, the Czechoslovak capital, were designated as municipal historic reservations (conservation areas). At the same time working methods were developed which concentrated namely on the analysis of artistic, historic, structural and urban aspects. The historic site was defined and evaluated on the basis of an assessment of the individual buildings. As time went on interest broadened to cover not only individual concrete monuments but also their relation to the near and distant surroundings. The methods found their expression in graphically presented analyses which form a reliable basis for the further work of conservationists in urban ensembles. Experience gained over the years in this field together with new and often spontaneous building have turned the attention of conservation authorities also to other towns where they listed and classified the historic ensembles and substantial components of the historic development by their state of preservation.

All work which has hitherto been done in care of historic ensembles, namely urban ensembles, is important for the protection of ensembles and has also brought about a fundamental change in the approach to the function and mission of cultural monuments in present life thereby continuously contributing towards the harmonization of the care of historic buildings and monuments and the principles underlying the socialist society. When conservationists turned their attention to ensembles and town cores the individual monuments were put in a different context and monuments ceased to be isolated buildings and their relation to the neighbouring buildings and environment in general became evident. Detailed and in-depth studies have moreover shown that almost every historic building bears evident traces of alterations in the process of history. They are not only the traces of ageing but alterations and extensions enforced by the continuously changing life of society bringing about not only changes in feeling and aesthetic views but also the progressive development of the requirements and needs of the life of society and of the individual. As soon as we realize this we become aware of the fact that architecture which we have promoted to a monument was not only created from the needs and views of the life of its time but that it is constantly linked with the subsequent stages of historical development. This means that the link between a historic monument and the life of society continues permanently even though its original function has become extinct or

ZAKLЮЧЕНИЕ

В период после второй мировой войны органы охраны памятников старины построили свою деятельность на тех прогрессивных идеях, которые в довоенные годы — нередко чисто теоретически — находили развитие в данной сфере. С самого начала на первый план вышла и в центре внимания специалистов оказалась охрана архитектурных ансамблей, и в первую очередь сохранившихся исторических центров городов. Интенсивная деятельность за последних 30 лет дала немало положительных теоретических и практических результатов. В наиболее ценных городах, и прежде всего в Праге, сохранившиеся исторические центры были объявлены архитектурными заповедниками. Одновременно были разработаны методы для проведения историко-эстетического, строительного и градостроительного анализа. Сначала рассматривались и оценивались отдельные памятники, однако со временем в центре внимания специалистов оказались и взаимосвязи между конкретными памятниками и их ближайшим и более отдаленным окружением. Эти методы нашли свое выражение в графических анализах, на основе которых проводятся работы по охране памятников в городских ансамблях. Опыт, приобретенный в этой области за истекший период, а также новая, не всегда удачная застройка обратили внимание специалистов и на другие города, после чего была проведена их категоризация в зависимости от степени сохранности застройки и от важнейших моментов их исторического развития.

Вся работа, проделанная до настоящего времени в области охраны комплексов (особенно городских) памятников, имеет значение не только с точки зрения охраны архитектурных ансамблей, но она изменила и отношение специалистов к функции и назначению памятников культуры в современной жизни, в соответствии с принципами социалистического общества. Как только специалисты стали рассматривать комплексы памятников и городские ансамбли в целом, отдельные памятники оказались в новом свете. Конкретные памятники перестали быть изолированными предметами и представляли в тесной связи с соседними объектами и всем окружением. Кроме того, при ближайшем рассмотрении оказалось, что почти каждый памятник архитектуры несет на себе следы последующего развития. И это следы — не только признаки старения. Имеются в виду изменения и добавления, связанные с непрерывным развитием самой жизни. Со временем развиваются не только эстетические взгляды, но и повышаются по мере прогресса требования общества и отдельных лиц. Нужно осознать тот факт, что архитектурный объект, который мы произвели в памятники, не только возник на основании потребностей и жизненных представлений своего времени, но в последствии был неразрывно связан с отдельными фазами развития. А это значит, что и дальше связь между памятником архитектуры и жизнью общества сохраняется, даже если первоначальная функция исчезла или качественно изменилась. Если эта связь прервется безвозвратно, то для памятника это будет означать постепенную, но бесповоротную гибель. Из этого вытекает вывод, что архитектурный памятник является не только реализацией творческого трудового усилия людей в соответствии с потребностями своего времени, но что связь между ним и жизнью никогда не прерывается.

8

En nous en rendant compte, nous pouvons constater que l'oeuvre architecturale que nous avons élevée au niveau de monument historique prit naissance à partir des exigences et des idées de son époque, mais qu'elle est restée en contact étroit avec les phases ultérieures de développement. Cela veut dire que le lien entre le monument historique et la vie de la société persiste, même si sa fonction d'origine a connu des changements qualitatifs. Ce n'est que lorsque ce lien est interrompu définitivement que le monument est appelé à une déperdition progressive, mais irréversible. Il en ressort que le monument historique, l'architecture, ne constitue pas seulement un document des besoins et de l'expression créatrice de son époque, mais que c'est son lien avec la vie qui est l'agent de sa réanimation. De ce fait, le monument n'appartient pas seulement au passé dans lequel il a été créé, mais il est un élément vivant de la vie contemporaine. Cette constatation est particulièrement importante pour le service de protection des monuments; tout en respectant les valeurs d'origine, il faut actualiser le monument. Cette actualisation est réalisable soit par l'utilisation adéquate du monument dans le contexte contemporain, soit par sa pénétration au moyen d'éléments créatifs actuels. Ce principe — applicable surtout aux bâtiments, par contre inapplicable aux œuvres picturales et sculpturales — est fondé sur la mission fonctionnelle et utilitaire de l'architecture et est conforme aux lois du développement. De ce fait, nous ne pouvons pas toujours condamner les modifications et aménagements apportés à des époques plus récentes, au moyen d'autres styles, en fonction de buts nouveaux auquel le bâtiment devait servir. Bien entendu il ne s'agit pas d'apprécier des compléments sans forme artistique, servant à de basses fins utilitaires. En concevant toutefois le monument comme un facteur actif dans l'environnement et en refusant de priver le monument de tout ce qui assurait et assure encore maintenant sa vie, il faut tenir compte du résultat final, y compris tous les compléments et additifs de valeur. De cette manière, le monument historique est non seulement un document de son époque, mais une œuvre artistique enrichie des signes de la vie ultérieure.

Ces conclusions ont d'autant plus d'importance en considérant des ensembles de monuments historiques, des noyaux historiques urbains, et en particulier des réserves urbaines classées. Les signes des phases diverses de la vie passée et les liens avec l'époque contemporaine y sont encore plus marqués. Il ne s'agit pas des monuments isolés, de leurs signes individuels, mais de leurs liens mutuels, de la vie de l'ensemble tout entier. La ville constitue un organisme complexe mais vivant, connaissant un développement constant sur le plan constructif et sur le plan fonctionnel, sans que ces deux mouvements soient toujours uniformes. Il serait d'autre part insensé de vouloir amener la ville, ou même une de ses parties, en une position statique définitive: l'impossibilité d'une telle transformation tient au fait que la ville est un organisme vivant. Il serait encore moins logique de vouloir faire prendre à un ensemble la marche arrière, et essayer d'évoquer une illusion de l'environnement passé. Dans le cas des secteurs historiques urbains, et notamment dans celui des réserves urbaines, il est souvent fort difficile de trouver l'équilibre entre l'approche individuelle du monument et le caractère final de l'ensemble.

has qualitatively changed. Once this link is permanently broken the monument is doomed to irreversible decline. Hence it is evident that a monument (architecture) is not only a document of the needs, creative effort and human labour of the time of its origin but that its link with life is continuously being revitalized. Thereby, a monument in this sense does not belong only to the past even though it has originated in the past but it is a living element of contemporary life. For conservation and care of historic monuments this is an ascertainment of paramount importance. It means that respecting all original values we must strive to integrate the monument in our life. This may be done either by using it for some contemporary purpose or by imbuing it with the formative elements of our time. This principle which applies namely to historic buildings and not to painting and sculpture proceeds from the functional utility mission of architecture and is in full harmony with the laws of development. We can therefore not always negatively evaluate past changes and extensions in different style made to meet different demands and aimed at serving other purposes than ours. This does not mean that we are to approve all alterations which were made only to meet low utilitarian demands and always lack artistic forming. It, we however conceive a monument as an active factor in the living environment and do not want to extract from its whole being, past and present, then we must consider it as a resulting composition with all its valuable alterations and complements. Only thus is a historic monument or building a creative act of the time in which it originated and enhanced by the undoubtedly artistic expressions of life in subsequent periods of historical development. Hence, a historic monument, namely a building cannot be viewed merely as an artistically moulded object but must be conceived in its entire position, in relation to life past and present.

All these conclusions become even more evident when we approach historic ensembles, historic cores of towns, namely municipal historic reservations. Here the signs that the buildings and monuments progressed through various stages of life in past epochs and that they are closely linked with present life are even more eloquent. And here we are not merely concerned with individual monuments and their individual signs but with the mutual relations and the life of the entire ensemble. The town is a complex and living organism which is constantly developing and which both in construction fabric and in life is in constant motion. We must not forget that this movement does not evolve in both components evenly. On the other hand we must realize that it would be senseless to want to bring if only one part of a living organism into a permanently static position. It would be even more illogical to try to return a certain ensemble to the past and to try to evoke an illusion from the past environment. In municipal reserves as in municipal historic ensembles the most difficult thing is to strike a balance between individual approach to one respective monument and the character of the whole ensemble. The reconstruction of the so-called original state may often damage the character of the ensemble which in its present form is the result of previous historic development. Such an approach can only result from a one-sided approach albeit based on facts.



74

В городских исторических комплексах и особенно в архитектурных заповедниках сложнее всего найти «золотую середину» между индивидуальным подходом к памятнику и характером всего ансамбля. Реконструкция так называемого «первоначального вида» часто ведет к нарушению характера всего комплекса, который в своей сложившейся форме является выражением более позднего периода. Такой подход был бы односторонним, хотя и опирающимся на факты. Поэтому следует определить чего добиваться: единства отдельных памятников или целых ансамблей, в том числе и крупных градостроительных комплексов.

Следует отдать себе отчет о том, что любой ансамбль является суммой разнородных элементов, которые отличаются по времени своего возникновения, по форме, стилю и функциональному назначению. Различия между отдельными элементами со временем в определенной степени стираются в результате перестроек, единого оформления фасадов и придачи им общего цветового колорита — из отдельных элементов складываются улицы и площади, возникает жилая среда той или иной эпохи; каждая эпоха вносит в эту среду новые элементы,

которые обусловлены как образом жизни и эстетическими представлениями, так и практическими потребностями данного времени. Кроме следов, которые эпоха оставляла на отдельных памятниках, эти перемены особенно заметны в освещении, в мощении улиц и площадей, в оформлении магазинов, в рекламе и системе коммуникаций. Иначе говоря, среда обитания не носит статического характера.

Аналогичным образом обстоит дело и с градостроительными ценностями, включающими в себя планировку, материал построек и образуемое ими пространство. Их ценность изменяется при изменении одного из звеньев этой цепи. Как вытекает из вышеизложенного, в комплексах памятников непрерывно происходят изменения. Поэтому градостроительные ансамбли также нельзя считать статическими. Нельзя также определять ценность объекта на основании только лишь одного из элементов, например, планировки, она не может касаться одного элемента в отрыве от остальных, она относится к объекту в целом. Эти ценности являются выражением отношения частного к конкретному общему — ко всему организму города.

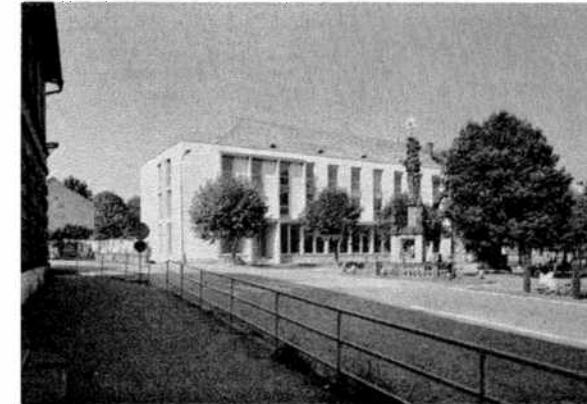
74. Litoměřice - agglomération nouvelle dans le voisinage du noyau historique de la ville
74. Litoměřice - new housing estate adjacent to historic core of town
74. Литомержице - новый микрорайон близ исторического ядра города

8

La remise en état d'origine correspond souvent à une trahison du caractère réel de l'ensemble qui, dans sa forme actuelle, résultant de son évolution passée, est une expression des époques plus récentes. Une telle conception — même appuyée sur des arguments historiques — ne traduit qu'une approche unilatérale. Nous devons donc nous décider, dans chaque cas concret, si nous voulons restaurer les monuments historiques isolés, des ensembles ou des formations urbanistes de grande envergure. Il ne faut pas perdre de vue que tout ensemble s'est formé par une composition d'éléments hétérogènes, différenciés dans le temps par leur apparition, leur forme, leur style, leur utilisation. Les différences entre les éléments respectifs sont souvent atténuées par le goût de l'époque qui se manifeste lors des rénovations, sous forme d'une façade nouvelle, dans le coloris choisi. La composition — et souvent l'apposition — de ces différents éléments constitue les rues, les places, le cadre du milieu ambiant de l'époque. Chaque époque apporte au milieu ainsi constitué de nouveaux éléments, fondés sur le style de vie et sur le goût, mais aussi sur les besoins concrets de l'époque. Outre les interventions sur les monuments respectifs, ces modifications concernent l'éclairage, l'aménagement des rues et des places et leur pavé, la disposition des magasins avec leurs devantures, les voies de communications. De ce fait, l'environnement n'a pas de caractère statique.

Il en est de même pour les valeurs urbanistes, créées par le plan, la masse des constructions, l'espace ainsi formé. La valeur urbaniste change en fonction de tel ou tel élément. Les modifications portent, comme il a été dit, sur des ensembles tout entiers. De ce fait, on ne peut pas considérer les valeurs urbanistes comme statiques. Par contre il n'est pas possible de fixer la valeur urbaniste en se fondant sur un seul élément, par ex. le plan. En effet, la valeur urbaniste ne peut pas se rattacher, de façon isolée, seulement à un élément, mais toujours à un ensemble. Les valeurs urbanistes sont l'expression des relations de l'élément unitaire avec les ensembles concrets et avec l'organisme de la ville toute entière.

En déterminant ainsi le niveau dynamique des valeurs urbanistes, sur lesquelles la vie contemporaine, avec ses besoins et son goût, ne cesse d'exercer son influence, nous constatons nécessairement que les valeurs urbanistes, bien que leur origine remonte au passé, font partie intégrante de l'organisme même de la vie contemporaine. De ce fait, elles se comportent en tant qu'éléments vivants dans la structure de la ville. Elles ne représentent plus



We must therefore decide whether we are concerned with individual monuments, ensembles or large urban units. We must bear in mind that each ensemble is composed of heterogenous components differing in the time of their creation, in form, style, content and purpose. Differences between the individual components are often alleviated by period feeling applied to reconstruction, refacing, colour. The composition of these components creates the fabric of streets and squares, the framework of the living environment of a certain period. Each period of time invests new components in such an environment which proceed from the period life style and feeling and from the practical needs of the time. Next to alterations made to individual concrete monuments these transformations are evident in lighting, in the improvement and pavement of streets and squares, in the remodelling of shops and reshaping of advertisements and in communications and traffic. The environment is therefore not a static phenomenon.

The same may be said about urban values which are created by the lay-out, the building fabric, space thereby created. The urban value changes with the change of one of its components. It ensues from what has been said that transformations and alterations are also apparently manifest in urban ensembles. Urban values can therefore also not be considered as static, they cannot be defined on the basis of one component, e.g., on the basis of layout. Urban value cannot concern only one isolated component but always concerns a whole unit. Urban values are an expression of the relations of the individual components to concrete ensembles and to the organism of the town in general.



Устанавливая таким образом динамический характер градостроительных ценностей, непрерывно формируемых жизнью, ее потребностями и представлениями, мы неизбежно прийдем к выводу, что эти ценности, хоть и возникли в прошлом, являются неотъемлемой составной частью всего организма живого города. Они являются живыми элементами структуры города. Они — не просто свидетели прошлого, своей ценностью и жизнеспособностью они существенно влияют на современную структуру окружающей среды. Это же относится и к положению отдельных памятников, которые также благодаря неслабеющей силе своих достоинств как бы вращают в современность.

Осознав постоянную активную роль памятников культуры в организме города, мы неизбежно прийдем к выводу, что эта активность обусловлена не только характером памятника, но и самим современным обществом. Жизнь, которой живет любой городской организм, столь разнообразна и столь богата на различные запросы и потребности, что ее интересы нередко оказываются в конфликте с существующей структурой и застройкой города. Эта опасность тем более велика, чем старше застройка и чем сильнее противоречие между ее первоначальным назначением и современным образом жизни. Поэтому охраны исторической застройки города можно добиться только путем приспособления ее к требованиям современной жизни. Однако многообразие жизни города часто таит в себе опасность стихийности, которой не переносят исторические части города. Чтобы избежать этой опасности следует охрану исторических ансамблей, и особенно исторических заповедников, понимать поистине комплексно, а не только с точки

зрения одной какой-либо дисциплины. В первую очередь следует осознать, что в процессе застройки города и создания окружающей среды участвует целый ряд дисциплин и множество факторов общественной жизни. Однако нельзя забывать о том, что управление этим процессом осуществляют политические и административные органы, в наших условиях — национальные комитеты. Органы охраны памятников, хотя и несут в профессиональном отношении главное бремя ответственности, не в состоянии добиться своей цели, если они не вступят на путь широкого сотрудничества с администрацией. Только так могут они удержать необходимую инициативу.

Роль органов охраны, их задачи при охране городских исторических комплексов гораздо сложнее, чем при уходе за отдельными памятниками. Здесь недостаточно просто знать отдельные объекты, нужно провести тщательный анализ комплексов и их отдельных частей и координировать его с требованиями отдельных архитектурных памятников.

- 75. Žďár nad Sázavou - nouveau bâtiment de l'hôtel Bílý lev sur la place de ville
- 76. Domažlice - restaurant et café nouvellement érigés
- 75. Žďár nad Sázavou - new building of Bílý Lev hotel in square
- 76. Domažlice - new building of restaurant and café in square
- 75. Ждяр-на-Сазаве - новостройка гостиницы «Белый лев» на площади
- 76. Домажлице - новостройка ресторана и кафе на площади

seulement des preuves du développement passé, mais grâce à leur force elles imposent leur vitalité non affaiblie à la structure actuelle de l'environnement. La situation se rapproche de celle des monuments isolés qui, pour leur part aussi, s'implantent par la force de leurs moyens expressifs dans la vie contemporaine.

En nous rendant compte du rôle sans cesse actif des monuments culturels dans l'organisme de la ville, nous pouvons tirer la conclusion que cette activité ne découle pas seulement du caractère du monument, mais aussi du caractère de la société actuelle. La vie, qui pénètre l'organisme de chaque ville, est tellement multiforme et tellement riche par ses besoins qu'elle entre souvent en conflit avec la structure et disposition de la ville. Ce danger augmente en fonction du caractère historique de la ville, car plus les constructions sont anciennes, moins elles correspondent — à quelques exceptions près — au style de vie actuel. En voulant sauvegarder un site historique, nous devons le pénétrer par la vie contemporaine.



Les formes multiples de cette vie apportent, bien entendu, le danger d'une spontanéité non désirée. Celle-ci peut devenir très dangereuse pour les parties historiques des villes. Si nous voulons éviter ce danger, nous devons considérer le rôle de la protection des monuments dans les ensembles historiques, et en particulier dans les réserves urbaines classées, de manière vraiment complexe et non pas à la lumière d'une seule discipline. En effet, il faut se rendre compte qu'à la construction de la ville et à la création de l'environnement participent de nombreux facteurs et différents éléments de la vie publique. Nous ne devons pourtant pas perdre de vue que le rôle prioritaire appartient aux autorités politiques et administratives, à savoir aux comités nationaux. Sur le plan professionnel, c'est au service de la protection des monuments qu'incombe la majeure partie de la responsabilité. Toutefois il ne saurait atteindre les objectifs qu'il se propose sans une coopération large et systématique; ce n'est qu'ainsi qu'il peut garder, entre ses mains, l'initiative nécessaire.

77. Znojmo - nouveau bâtiment d'un grand magasin sur la place de ville (77 a, vue de la place de ville — ancien état)

If we ascertain in this manner the fluctuating level of urban values which are continuously formed by contemporary life, its needs and feeling we must arrive at the conclusion that urban values, insomuch as their origin is in the past, are an integral component of the entire organism of the town. They are therefore living components of the structure of the town. They are not mere documents of past development but by their values they manifest their unweakened vitality in the present fabric of the living environment. The situation is analogical to the position of individual monuments which thanks to the persistent force of their means of expression span the ages to be part of the present.

Realizing the continuously active role of cultural monuments in the organism of the town we arrive at the conclusion that this activity is not conditioned only by the character of the monument itself but that it must also be evoked by present society. Life which imbues the organism of every town is so varied and so rich in its



77

diverse demands and needs that its interest often come into conflict with the existing structure and build-up of the town. This danger is all the greater the older the build-up and the more its purpose and mission is contradictory to the present life style. Hence, if we are concerned with preserving the historic town we can attain this goal only if we imbue the historic buildings with contemporary life. The versatile life of the town always involves the danger of uncontrolled development. And it is uncontrolled action that poses the greatest danger to the historic parts of the town. If we want to beware of this danger we have to conceive conservation, namely the care of historic ensembles in a comprehensive manner, not narrowly from the angle of one discipline. First of all we have to realize that a number of disciplines partakes of the development of a town and of the creation of the living environment. We must not forget that the management of this process pertains to political and administrative bodies, in our case to the National Committees.

77. Znojmo - новостройка универмага на площади (77 а, вид площади — состояние до перестройки)

Для всего этого необходимо отлично знать программу развития города, ориентацию его жизни, структуру населения, расположение торговых точек и производственных предприятий, а также проблематику транспорта и коммуникаций. Все вышеупомянутые требования (а мы привели далеко не все) входят в компетенцию административных и других специализированных органов. Тем не менее органы охраны памятников должны инициативно участвовать в решении всех этих проблем с самого начала, потому что только так можно дать проход тенденциям охраны памятников.

Выше уже было сказано, что памятники культуры в организме города являются свидетелями давно минувших дней, но одновременно они — активная составная часть современной среды обитания. Живая жизнь со всей закономерностью отражается на них, на их первоначальной структуре, на их использовании и на их внешнем виде, который также может изменяться в соответствии с новыми потребностями. Такое переплетение старого и нового отражается не только на интерьерах

памятников, но нередко и на их внешнем виде. Особенно заметно влияние современности на непосредственном окружении памятников, улицах и площадях. При таком конфликте двух начал нет смысла искусственно создавать иллюзию исторической среды, не отвечающей ни образу жизни, ни эстетическим представлениям современного человека. Не следует автоматически отвергать все новое — наоборот, следует чутко направлять его таким образом, чтобы новые элементы органически сочетались с данной средой.

Сегодня целью органов охраны является не только уход за памятниками. Конечно, они высоко ценят и постоянно подчеркивают их историческую и эстетическую ценность, однако они должны одновременно относиться к ним, как к функционирующим элементам современной среды обитания.

Le rôle que le service de la protection des monuments doit jouer dans la protection des ensembles historiques urbains est plus complexe et plus responsable que dans le cas de monuments isolés. Il ne suffit pas de connaître les monuments respectifs, mais il faut établir une analyse détaillée des ensembles urbanistes et de ses éléments fonctionnels, pour assurer une bonne coordination entre les monuments respectifs. A cette fin, il faut connaître le programme de la ville, les grandes tendances de sa vie, la structure de sa population, la répartition des magasins et des autres équipements collectifs et des problèmes relatifs aux transports. Ces facteurs — et tous n'ont pas été énumérés — sont du ressort de diverses administrations ou services. Néanmoins le service de protection des monuments devrait s'intéresser dès le début à la solution de ces divers problèmes dans les villes historiques car ce n'est que de cette manière qu'il peut imposer le respect des critères de protection qu'il défend.

On a déjà souligné que les monuments culturels représentaient, dans le tissu de la ville, des témoins des époques passées, et en même temps une part active de la vie actuelle. Celle-ci pénètre nécessairement dans leur structure, en influençant leur utilisation, et exige parfois des interventions plus profondes. Ce mélange de l'ancien et du nouveau ne concerne pas seulement l'intérieur du monument historique, mais souvent aussi les aspects extérieurs. Ce sont pourtant surtout les alentours des monuments, les rues et les places qui sont soumis à la vie contemporaine. Dans cette opposition, il serait difficile de vouloir toujours et à tout prix créer l'illusion de l'environnement à l'ancienne, ne correspondant plus au goût et au style de vie de l'homme moderne. Il n'est donc pas possible de réfuter tout ce qui est nouveau, mais il faut s'efforcer de lier les éléments nouveaux de manière organique à l'ancien, à l'environnement authentique des monuments historiques.

Le service de protection des monuments ne veut plus aujourd'hui protéger seulement les monuments, mais tout en mettant en relief leur valeur historique et artistique, il doit les considérer comme des éléments fondamentaux de l'environnement actuel.

Conservation of historic buildings and monuments shoulders the main share of responsibility from the specialized point of view yet it cannot attain its goal without purposeful broadly based cooperation.

The task of conservationists in the protection of municipal historic ensembles is much more complicated and more responsible than the protection of individual monuments. It does not suffice to work out a detailed study of the urban ensembles and individual units and to fit in it the individual monuments. To secure the realization of conservation projects it is necessary to know the town's programme, the orientation of its life, the structure of the population, the location of shops and services and communication problems. The latter problems, not to mention others, fall under the authority of the administration or other specialized institutions. The historic buildings and monuments authority should show initiative already in the initial stages of the project:

It has already been said that in the town's organism cultural monuments are witnesses of the power of past epochs as well as active components of the present, living environment. Present life therefore organically and continuously penetrates their original structures — this penetration is manifest in evident alterations enforced by current needs. The penetration of old and new is not only restricted to the interior of the monument or building but often affects also their environment, namely the streets and squares which are dominated by contemporary life. In this encounter of old and new it is useless to artificially create an illusion of the old environment which no longer corresponds to the feeling and life style of contemporary man. It is not possible to take a negative approach to all that is novel — on the contrary, novel phenomena should sensitively be regulated in such a manner as to organically integrate in the given environment.

Conservation of historic buildings and monuments is currently concerned not only with the protection of monuments — it respects and appreciates their historic and cultural values yet it must also conceive them as basic components of the contemporary environment.

78. Prague - nouvelle façade de l'église d'Emmaüs de 1970
 78. Prague - modern front of Emmaus church, 1970
 78. Прага - современная достройка фасада храма Эммаус, осуществленная в 1970 г.

